

### **Bibliographical sources:**

1. Harmer, Jeremy, *The Practice of English Teaching*, Longman, London, 1991.
2. Ur, Penny, *A Course in Language Teaching – Practice and Theory*, University Press, Cambridge, 1999.
3. Cucoş, C., *Pedagogie*, Polirom, Iaşi, 2002.
4. Gardner, H., *Frames of Mind. The Theory of Multiple Intelligences*, Basic Books, New York, 1983.
5. Howatt, A., *A History of English Language Teaching*, University Press, Oxford, 1984.
6. Scrivener, J., *Learning teaching*, Macmillan Publishers Limited, 2005.
7. Annisa, A., Techniques in presenting vocabulary to young EFL learners. *Journal of English and Education*, 1 (1), 2013, 11-20, *International Journal of Teaching and Education* Vol. III, No. 3/2015, p. 31.
8. Arnaud, P. & Bejoint, H., *Vocabulary and Applied Linguistic*, Macmillan, Basingstoke, 1992.
9. Berne, J. I. & Blachowicz, C. L. Z., What reading teachers say about vocabulary instruction: Voices from the classroom, *The Reading Teacher* 62 (4), 2008, pp. 314 – 323.
10. Cameron, L., *Teaching languages to young learners*, Cambridge University Press, Cambridge, 2001.
11. Coady, J. & Huckin, T. (Eds.), *Second language vocabulary acquisition*, Cambridge University Press, Cambridge, 1997.
12. Carter, R., *Vocabulary: Applied linguistic perspectives*, London: Allen and Unwin.
13. Carter, R., & McCarthy, M. (Eds.), 1988. *Vocabulary and language teaching*, Longman, London, 1987.

### **НОМИНАТИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ С СИНКРЕТИЧНОЙ СЕМАНТИКОЙ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

*Valeriu CEBAN, dr., conf. univ.*

#### **Summary**

*The article is about the unequal role of nominative elements in Linguistic World-images. Nominative elements of syncretic semantics reveal quite well some personal characteristics relevant*

*for certain societies. Such elements form the personality symptom-complexes and causality relationships for the native speaker.*

В последние десятилетия на пересечении лингвистики, социолингвистики, социопсихологии и этнографии возникло представление о *языковой картине мира* – малоописанном, но вызывающий большой интерес феномене. Так, А.А Зализняк, И.Б Левонтина и А.Д. Шмелев считают, что «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или языковую картину мира. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая *навязывается в качестве обязательной* всем носителям языка. Владение языком предполагает владение концептуализацией мира, отраженной в этом языке»<sup>1</sup>. Несомненно, в будущем следует ожидать появление работ, посвященных описанию языковой картины мира как отдельных языков так и сопоставительному исследованию языковых картин мира разных языков.

Роль различных языковых единиц в языковой картине мира неодинакова. Так, некоторые из них передают лингвокультурные концепты<sup>2</sup>.

Интересное место, на наш взгляд, в языковой картине мира занимают лексемы, обладающие синкретичной семантикой.

Под синкретизмом лексического значения номинативной единицы (семантическим синкретизмом) мы понимаем способность такой единицы языка обозначать совокупность признаков, качеств как единое целое. Состав признаков или качеств, совмещающихся в одном значении, ограничен. Эта особенность лексического значения, зачастую, отражена в словарных дефинициях. Такой тип лексического значения присущ, прежде всего, многим фразеологизмам. Так, в значении ФЕ **из молодых да ранний** 'не по

годам *опытный, изворотливый, ловкий и т.п.*' (ФСРЯ) совмещаются два элемента смысла, обозначающих качество лица:

1. **опытный** - *'обладающий опытом, практическими знаниями в какой-либо области, обладающий житейским опытом, знанием жизни'* (ССРЛЯ);

2. **изворотливый** - *'умеющий легко находить выход при затруднительных обстоятельствах; ловкий, находчивый'* (ССРЛЯ).

Из словарных дефиниций хорошо видно, что качества эти разные, однако в значении ФЕ они почти неразделимы

Высокой степенью слитности элементов смысла характеризуется и фразеологизм **себе на уме**. В его значении выделяются следующие элементы смысла:

1. ***хитрый;***
2. ***не забывающий о собственной выгоде;***
3. ***скрытный.***

В лексическом значении фразеологизма **не от мира сего** выделяется несколько сложных элементов смысла:

1. ***не приспособленный практической к жизни человек,***
2. ***отрешенный от среды, обстановки, не замечающий их;***
3. ***живущий исключительно умственными интересами.***

Интерпретация содержания таких единиц как многозначность некорректна. Например, в ШФСРЯ

**не от мира сего**

1. *Не приспособленный к практической жизни, далекий от ее забот.*
2. *Со странностями.*
3. *Далекий от действительности, оторванный от нее.*

Замена в контекстах таких фразеологизмов словами-идентификаторами значительно "...обузила бы содержание высказывания" <sup>1</sup>.

Сопоставим элементы смысла, совмещенные в синкретичных значениях фразеологизма, и проанализируем их семантические связи.

1. ***изворотливый – опытный;***

2. *скрытый – не забывающий о собственной выгоде – хитрый;*

3. *не приспособленный к практической жизни – отрешенный от среды, обстановки, не замечающий их – живущий исключительно умственными интересами.*

Во-первых, между разными элементами смысла одного фразеологизма нельзя поставить знак равенства: *скрытый* и *хитрый*, *опытный* и *изворотливый* и т.д. – качества разные.

Во-вторых, совмещенными оказались не случайные качества - все они обозначают разные, но при этом однотипные свойства личности человека.

В современной психологии структура личности рассматривается как многоуровневая система взаимных связей и организация свойств личности. Как отмечает В.А. Аверин, «Именно благодаря связям, в которые вступают между собой отдельные свойства, образуются так называемые симптокомплексы свойств личности»<sup>3</sup>. Рассмотренная разновидность фразеологизмов, обладающая синкретичной семантикой, на наш взгляд, выступает как средство обозначения некоторых важнейших, по мнению носителей языка, составляющих симптокомплекса.

Другая группа фразеологизмов, обладающая синкретичной семантикой, совмещает в лексическом значении разнотипные свойства личности человека. Так, например, фразеологизм *от горшка два вершка* обозначает не только рост человека, но и возраст.

Таким образом, в границах одного значения совмещенными оказываются понятийно неоднородные элементы. Между элементами смысла, образующих синкретичное лексическое значение фразеологизмов этой разновидности, достаточно отчетливо просматривается причинно-следственная зависимость. Так, например, в значении фразеологизма кровь с молоком представлены два элемента значения:

1. *здоровый,*

2. *цветущий, с хорошим цветом лица, с румянцем!*

Следует отметить, что в лексической системе крайне мало слов, лексическое значение которых синкретично. Можно сказать, что такие слова находятся на периферии лексической системы. Такое значение, например, отмечается у слова **Зеленый** – ‘очень юный, не достигший зрелости; неопытный вследствие молодости’ (СРЯ). Например, *На шоссе их остановил патруль военной автоинспекции. Путевка на «уазик» отсутствовала, да и прав водительских у Студеного с собой не было, так что таджик-инспектор, совсем еще **зеленый** лейтенант, долго морщил лоб, не зная как поступить. (Седов Б.А Без любви).*

Номинативные единицы, обладающие синкретичной семантикой, наиболее ярко отражают в языковой картине мира некоторые личностные характеристики актуальные в том или ином социуме. Такие единицы формируют в сознании носителя языка представления о симптокомплексах личности и формируют представления о некоторых причинно-следственных отношениях.

### **Библиография**

1. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д., *Ключевые идеи русской языковой картины мира. Языки славянской культуры*, М., 2005, с. 9.
2. Смори, например, работу А.В.Бастриков, Е.М.Бастрикова *Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета. ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА. PHILOLOGY AND CULTURE, 2012, №3(29), с.16-19.*
3. 2.Аверин В.А., Психология личности: Учебное пособие, <http://mexus.ru/psihologiya-lichnost012.html>

### **Аббревиатуры**

1. ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка В 17 т. / Под ред. В. И. Чернышёва, Изд-во АН СССР, М., Л., 1948-1965.

2. СРЯ – Словарь русского языка В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой, 4-е изд., стер., Рус. яз., Полиграфресурсы, М., 1999.
3. ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка, Советская энциклопедия, Москва, 1968.
4. ШФСРЯ – Школьный фразеологический словарь русского языка Просвещение, М., 2013 г.

## **INTEGRATING INDIGENOUS CULTURES INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING**

*Veronica BALTAG, lector universitar*

### **Summary**

*În articol se discută importanța culturii tradițiilor și obiceiurilor studentului în procesul de învățare a limbii engleze. Totodată, profesorul trebuie să respecte drepturile studenților și să dea dovadă de toleranță în procesul de instruire.*

One of the most important components of a culture is its language. With language, people not only expeditiously communicate; they also express their values, beliefs, and world views. When a language becomes extinct, a part of the cultural patrimony of humanity is lost. For linguists, this also means the loss of an opportunity for a better understanding of the manifestation of the human faculty of language (Sanchez 2008). Language, like grasses on the plains during a wildfire, is only one component of the grass plants; culture-the roots-can survive the loss of the burned top grass. In this article, the authors discuss the preservation of cultures through English language teaching and provide practical teaching ideas in which English as a foreign language (EFL) teachers can integrate indigenous artifacts and cultural components into their classes.

While more attention is being paid these days to the importance of indigenous cultural issues and concepts, including